

**PENERJEMAHAN *KEISHOU*
PADA HASIL TERJEMAHAN ANIME *K-ON! THE MOVIE*
DARI KANINDO FANSUB INDONESIA**

SKRIPSI

**OLEH
AYYADANA AKBAR
NIM 0911120011**



**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2014**

要旨

アクバル、アヤダナ。2014年。KANINDO に翻訳されたケイオンアニメ映画の敬称訳。ブラウイジャヤ大学日本語学科。

指導教員 : (I) ナディヤ・インダ・シャルタンティ
(II) デウィ・プスピタサリ

キーワード：敬称、翻訳、翻訳の方法、翻訳の手法、翻訳の等価。

翻訳は比較文化を中心に実施されると考えられる。例えばある国では人の呼び方が他の国に比べて違う呼び方が出てくるという現象。インドネシアと日本の呼び方もそうである。

日本ではその呼び方が「敬称」と言われ、インドネシアでは日本と違って「代名詞」と言われる。日本のエンターテインメントメディア特にアニメが世界中に広がりにつれ、「敬称」は芸能人のように人気になる。

翻訳者が「翻訳の方法」と「翻訳の手法」を実施するのは常例である。例えばこの研究のケイオンアニメ映画での KANINDO に翻訳された「敬称」。その結果は「翻訳の対等エフェクト」が発生される。

本研究ではスキミングで翻訳者は「ケイオンアニメ映画」でどんな「翻訳の方法」と「翻訳の手法」を実施するか、叙述で説明する。

研究の結果は色んな「翻訳の方法」と「翻訳の手法」が実施される。「敬称」がそのまま翻訳され、インドネシアの文化で翻訳される敬称もある。おかげで「翻訳された敬称は読者に理解できる」という「翻訳の対等エフェクト」が発生される。

ABSTRAKSI

Akbar, Ayyadana. 2014. Penerjemahan *Keishou* pada Hasil Terjemahan Anime *K-ON! The Movie* dari KANINDO Fansub Indonesia. Program Studi Sastra Jepang, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya.

Pembimbing I : Nadya Inda Syartanti; Pembimbing II: Dewi Puspitasari

Kata Kunci : *Keishou*, Kesepadanan, Metode Penerjemahan, Penerjemahan, Teknik Penerjemahan.

Penerjemahan tak dapat lepas dari sebuah perbedaan budaya. Perbedaan budaya ini salah satunya ditunjukkan dengan adanya perbedaan dalam menyapa seseorang. Contohnya budaya Jepang dan Indonesia dalam menyapa seseorang.

Jepang memiliki sapaan yang berbeda dengan Indonesia yang disebut dengan *keishou*. Sementara sapaan dalam bahasa Indonesia disebut dengan nomina persona. *Keishou* semakin dikenal setelah media Jepang, khususnya *anime* yang semakin terkenal di seluruh penjuru dunia.

Penerjemah umumnya menggunakan metode dan teknik penerjemahan yang jarang diketahui. Misalnya seperti yang diaplikasikan oleh KANINDO ketika menerjemahkan *keishou* dalam *anime K-ON! The Movie* yang diteliti dalam penelitian ini. Hasil dari metode dan teknik penerjemahan yang diaplikasikan menimbulkan efek dalam penerjemahan yang disebut dengan efek kesepadanan.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan cara melakukan *scanning* kemudian menjelaskan secara deskriptif metode dan teknik apa saja yang dilakukan oleh penerjemah saat menerjemahkan *keishou* dalam *anime K-ON! The Movie*.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa banyak teknik dan metode penerjemahan yang dilakukan oleh KANINDO saat menerjemahkan *keishou* dalam bahasa Indonesia. Baik dengan menerjemahkannya begitu saja, sampai menggantinya dengan budaya Indonesia. Dengan diaplikasikannya teknik dan metode penerjemahan tersebut timbullah efek kesepadanan, dimana hasil terjemahan *keishou* dapat dikenali dengan mudah oleh pembaca.

DAFTAR PUSTAKA

- Catford, John Cunnison. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press
- Departemen Pendidikan Nasional, Pusat Bahasa. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta
- Hervey, S. and I. Higgins. 1992. *Thinking Translation*. New York: Routledge
- Higashino, Yumi (2001). *Cultural equivalence: its effectiveness and complications Has “white gloves” achieved the equivalent effect of “shiro tabi”?*. Melbourne: Monash University.
- Hoed, B. H. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Pustaka Jaya
- Izuru, Shinmura (出 新村). 2008, 2011. *Koujien* (広辞苑). Iwanami Shoten. dari Kamus Elektronik Casio Ex-Word Dataplus 6 XD-D4850
- Machali, Rochayah dan Indradya SP (Eds). 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Kaifa
- Morita, Yoshiyuki. 1988. *Nihongo Kyouiku Handbook* (日本語教育ハンドブック). Tokyo: Konbunsha
- Müllerová, M. Shiflett (2012). *Functional Equivalence and It's Role in Legal Translation*. Slovakia: Prešov University.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice HaH International vUIO Ltd
- Nida, A. Eugene and Taber R. Charles. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. E.J. Brill Eiden
- Kridalaksana, Harimurti. 1990. *Kelas Kata Dalam Bahasa Indonesia*. Gramedia

Yokotani, Kenji (2009). *Itsudatsu shita Koshou no Teigi* (「逸脱した」呼称の定義). Tohoku: Tohoku University.

Website

Universitas Tohoku. 2013. *Tohoku Daigaku Daigakuin Kyouiku Gakukenyuuka Kenkyuunenpou* (東北大学大学院教育学研究科研究年報), http://www.sed.tohoku.ac.jp/library/nenpo/contents/index_all.html (Diakses 13 Desember 2013)